

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od dziś zacznę wzbudzać strach przed tobą i lęk przed tobą rzucę na oblicza ludów pod całymi niebiosami, które – gdy usłyszą wieść o tobie – będą drzeć i wić się przed tobą.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już dziś zacznę budzić strach przed tobą. Wkrótce lęk pojawi się na twarzach wszystkich ludów pod niebem. Na wieść o tobie będą drzeć i wić się z trwogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od dziś zacznę wzbudzać strach i lęk przed tobą wśród narodów, które są pod całym niebem; kiedy usłyszą wieść o tobie, będą drzeć i będą się ciebie lękać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dzisiaj pocznę puszczać strach i bojaźń twoją na ludzie, którzy są pod wszystkim niebem, że gdy usłyszą wieść o tobie, drzeć i lękać się będą przed tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dzisiaj pocznę puszczać strach i bojaźń twoją na ludy, którzy mieszkają pode wszystkim niebem, aby usłyszawszy imię twoje lękali się i - jako zwykli rodzące - drżeli i boleścią zjęci byli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od dziś zaczynam napełniać bojaźnią i strachem przed wami wszystkie narody pod całym niebem. Kto tylko o tobie usłyszy, zacznie się bać i drzeć przed tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od dziś strach i lęk przed tobą rzucę na wszystkie ludy pod niebem, że gdy usłyszą wieść o tobie, będą się bać i drzeć przed tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dziś będę szerzył strach i lęk przed tobą wśród ludów pod całym niebem. Gdy usłyszą o tobie wieść, zadrżą i będą się ciebie bać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od dziś zacznę szerzyć strach i trwogę przed tobą wśród wszystkich ludów ziemi. Gdy usłyszą o tobie, zadrżą i będą się ciebie bać».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Od] dzisiejszego dnia pocznę szerzyć strach i bojaźń przed tobą wśród wszystkich ludów na ziemi; gdy tylko dojdzie ich wieść o tobie, niepokój ich ogarnie i drzeć będą przed tobą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Od dzisiaj rzucić będę lęk i strach przed tobą na wszystkie narody pod niebem i gdy posłyszają o twoim imieniu, będą się trzęśli i będą drżeli z twojego powodu. [To powiedział mi Bóg].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні почни давати твоє тремтіння і твій страх на лице всіх народів, що під небом, які, почувши твоє ім'я, жахнуться і матимуть болі від твого лица.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dzisiejszego dnia zacznę szerzyć na ludy pod całym niebem strach oraz bojaźń przed tobą; tak, że gdy usłyszą o twej sławie zadrżą oraz zatrwożą się

			przed tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzisiaj zacznę pod całym niebiosami wzbudzać strach przed tobą i bojaźń przed tobą u ludów, które usłyszą wieść o tobie; i będą drzeć, i z powodu ciebie będą mieć bóle podobne do porodowych’.